

世界文学名著新译丛

黑面罩

SZEGÉNY GAZDAGOK

〔匈〕约卡伊·莫尔/著 汤真/译



长 春 出 版 社



世界文学名著新译丛

黑面罩

SZEGENY GAZDAGOK

(匈)约卡伊·莫尔/著 汤真/译

上海译文出版社

(吉)新登字 10 号

黑 面 罩

[匈] 约卡伊·莫尔 著 汤真 译

责任编辑: 杜 菲

封面设计: 王国擎

长春出版社出版
(长春市建设街 43 号)

新华书店天津发行所发行
四平恒盛印务有限公司印刷

开本: 850 × 1168 1/32
印张: 9.75
字数: 219 000

1998 年 1 月第 1 版
1998 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1 - 10 000 册

ISBN 7-80604-567-8 / I · 112

定价: 14.80 元

3381-1

1
DK351/3

《世界文学名著新译丛》编委会

主 委 萧 乾

编 委 (按姓氏笔划顺序)

戈宝权 叶水夫 汤 真

孙 伟 李文俊 吴 岩

萧 乾 绿 原

执行主编 汤 真

出版前言

优秀的外国文学作品，吹奏时代进步的号角，以深刻的内涵和特有的语言魅力，为世界各地的读者代代传阅，不受时间和空间的限制，千万里外的异国情调或几个世纪前的人间哀乐，照样使今天各地的读者为之倾倒，击节赞叹，或歔歛不禁，并让这些故事成为人们生活中的经常话题。就这点来说，一个伟大的作家永远不与草木同朽，一部成功的作品总是万古长青，青春永驻的。

外国文学佳作，浩如烟海，数量之多，可谓汗牛充栋。根据有关资料及外国文学专家们的大致共识，经过历史的考验，岁月的筛选，其中至今仍传流不息，成为名著者，大约共有一千数百余种（参见上海文艺出版社四卷本《外国文学作品提要》等）。但是由于国家、民族和地区偏见等原因，对于名著的取舍，往往见仁见智，乐山乐水，或者情有独钟，至多也是异中有同罢了。例如，在西欧各国，屠格涅夫的作品反而比列夫·托尔斯泰的作品更受欢迎；拜伦的作品，在前苏联等国备受推崇，而在本土英国却褒慢相杂。简·奥斯汀以她的《傲慢与偏见》最为流行，可不少评论家却认为她最优秀的而又是最能代表她的风格的却是《爱玛》；夏洛蒂·勃朗特认为她写的《教授》一书与她的《简·爱》相比，“许多地方更为精彩，更有实质，更富于真实性。”此外，欧美国家出

于自己的优越感，或者对其他地区的文学情况知之有限，总是把东方国家、弱小国家，甚至东欧国家的文学巨著落在视线以外，不能公平地给予应有的一席之地，这些都是众所周知和令人遗憾的事实。相比之下，我国介绍外国文学名著的工作，尽管多少也受前苏联和欧美各国的某些影响，但一般说来，还是具有相对的自己特点。建国以来，在文学翻译界和出版界的共同努力下，做了大量的工作，取得了颇大的成绩。可是与善于汲取人类精神产品丰硕成果而成为发达国家的日本相比，在普遍移植外国文学名著这项工作上，作为拥有12亿人口的泱泱华夏，还是落在他们的后头。根据有关资料统计，全世界一千几百部世界文学名著，我国迄今翻译出版的为十之五六成，换句话说，至少还有五百余种名著尚未移植过来。纽约蓝带图书公司1931出版并一再重印的《全球最佳百部长篇小说》(One Hundred World's Best Novel Condensed)一书，详细介绍了他们认为属于全世界最好的100部长篇小说的内容提要，查阅之下，发现我国已翻译出版的也不过其中所列的50部。由此可见，翻译介绍外国优秀作品，我国仍还有一片相当广阔的处女地有待文学翻译界和出版界去共同开拓，特别是创立一个富有我国自己特色的局面，尽可能多出版一些初次译出的名著，使广大读者进一步开阔视野，认识世界，获得更广泛的文学享受，无疑是一项既有意义也符合需要的工作。可是，反观国内目前书市，从北到南，从东到西，陈列于各中等以上城市书店外国文学书架的，现在几乎总是那么大同小异的四五十种荦荦巨著，其中有几种作品，甚至已有十五六种之多的不同译本。从好的一面来说，固然是这些名著深受读者热爱和膜拜，重复出版新译本，也是为了在译文质量上不断有所突破，不断有所提高；但从另一方面来说，如此一窝蜂地重来复去出版那么几十种名著（且不说有的新译本并无多少创新之处），是不是也反映了今日市场经济支配下书市的畸形繁荣而实际上品种贫乏呢？另外，一

些著名的外国中短篇小说，七遍八遍地被不同的出版社选编入各种选集，是不是已让读者造成视觉上的厌烦和选购上的困难呢？何况，这样集中于出版几十种外国文学的中长篇名著，既缩小了介绍外国文学作品的园地，又不能有所创新和积累，并不会有利于繁荣出版事业。

出版工作的道路应是广阔的。我们只是基于对上述情况的思考，想尽自己的绵薄力量，在全国出版外国优秀作品这个整体工程中，不去锦上添花，而只希望扎扎实实地给加上一砖一瓦，做出一份新的小小贡献。因此，这套“世界文学名著新译丛”的出版宗旨是：力求出版我国首次翻译出版的外国文学名著和当代外国优秀作品，同时吸收一些外国文学名著的国内唯一译本，或初次编选著名作家的中短篇小说个人专集。总之，除了因某种原因而出现极个别例外，我们希望这套“译丛”中所收入的作品，大部分为国内独家出版的作品。

功过是非，效果如何，则就只有实践去检验了。我们殷切期待外国文学的专家们和广大爱好外国文学作品的读者给予关切爱护，不吝批评、指教，以期能使这套“译丛”不断改进工作，不断出版下去。

译者前言

约卡伊·莫尔(1825~1904)是匈牙利著名的浪漫主义小说家,被称为“匈牙利的雨果”,甚至“匈牙利的荷马”。他一生写了111卷作品,其中长篇小说23种。这些作品不仅在匈牙利历久不衰地广泛流传,而且国外出版的译本也多达几百种。中国读者早在本世纪20年代就看到了他的部分作品的文言译本,从50年代起,他的几部重要作品如《一个匈牙利富豪》、《金人》、《铁石心肠人的儿女》以及拙译《黄蔷薇》、《黑钻石》、《信誉之债》和《中短篇小说选》等,已由人民文学出版社和上海译文出版社出版。

约卡伊生于匈牙利北部边境城市科马罗姆一个贵族知识分子家庭。当时匈牙利内受封建主义奴役,外受奥地利帝国压迫;那时的西欧各国,资本主义已逐渐发展,其影响所及,使匈牙利在20年代也掀起了一个遍及于文化、政治、经济各方面的资产阶级革新运动。约卡伊生活在这个反殖民主义、反封建主义的环境中,从小汲取了自由、民主精神。1841~1842年,他在外多瑙河区的巴巴学院学习,与革命诗人裴多菲结下了深厚友谊。1845年,他定居布达佩斯,成为与裴多菲一道活动的青年作家之一,发表了他的第一部长篇小说《工作日》。1847

年，他在裴多菲参加的文学团体“青年匈牙利”所主办的《生活写景》杂志担任主编，传播资产阶级先进思想，在国内颇有影响。

1848年1月在意大利，2月在巴黎，3月在维也纳，先后爆发了资产阶级革命。在民族矛盾和阶级矛盾交错的匈牙利，3月15日早晨，佩斯一群热情的青年，在裴多菲、沃什瓦西和约卡伊这几位青年作家的率领下，举行游行示威。接着，在春雨滂沱的博物馆广场上，裴多菲向聚集的万名群众朗读了热情洋溢的诗作《民族之歌》，约卡伊宣读了他们事先拟好的“十二条款”，充分表达了匈牙利人民要求从奥地利统治下获得自由、平等和民族独立的强烈愿望，“总督大人吓得面色苍白，颤抖不已。只经过五分钟的协商就全部达成了协议”（见裴多菲当晚的日记），军队放下了武器，撤消了书报检查，并释放了政治犯等等。不久，反革命势力开始反攻。接着就开始了历时一年半之久的资产阶级革命和反奥地利侵略民族解放战争。在这场战争中，裴多菲在战场上献出了宝贵的生命，约卡伊则常常担负一些重要的任务，并且撰写了不少具有重要历史价值的政论文章。

革命和民族解放战争失败后，约卡伊被奥地利法庭列入死刑黑名单，他不得不逃到东北部的毕克山区，度过军事恐怖统治的血腥时日。后来，由于他的妻子、著名演员拉波尔法维及友人的多方奔走，他才弄到通行证，化名回到布达佩斯，开始用假名在刊物上陆续发表回忆民族解放战争的光辉斗争的《战斗情景》和《一个隐匿者的日记》这两部小说集中的作品，以抗议反革命实行的迫害成千上万爱国志士的恐怖政策。1852年，约卡伊获得维也纳当局赦免，但这时奥地利专制统治加强了报刊检查，已无法发表直接反映1848~1849年自由

斗争的作品。全国沉浸在普遍悲观的气氛中。约卡伊为了鼓舞人心,只好用曲折、隐喻的方式,写了许多讲述古代匈牙利民族反抗奴役的英雄业绩,描叙19世纪前匈牙利民族如何摆脱封建枷锁的故事:《特兰西瓦尼亚的黄金时代》、《匈牙利境内的土耳其世界》、《傀儡兵的末日》、《旧日的州官》和《万恶的家庭》等等。

50年代中期,匈牙利的政治形势开始稍有缓和。奥地利帝国的傀儡巴哈政权举着同奥地利“自愿联盟”的幌子,采取了团结各种力量的方针,对国内的占领制度做了某些放宽;在这种情况下,约卡伊产生了采用和平办法也可获得“自由”的幻觉,在他的作品中一再号召各阶级团结起来为全民族的利益而奋斗,开始接近政府。他的长篇小说《新地主》甚至鼓吹匈牙利准备同殖民者奥地利结成联盟。这种观点上的前后矛盾,反映了约卡伊在一个政治剧烈变化的环境中的认识模糊和立场动摇。但是,作为一个同哈布斯堡王朝进行过革命斗争的人,他不可能长期坚持这种背离真正的人民利益的错误观点。到1867年,奥地利因为在普奥战争中失败,匈牙利也害怕在强大的俄国和德意志帝国之间难以获得独立,双方实现妥协,哈布斯堡帝国改组成为二元制的奥匈帝国——由奥地利和匈牙利两个各自独立的立宪制国家组成共拥一君的帝国,匈牙利迅速走上了资本主义发展的道路。约卡伊作为“独立党”的代表参加国会,因为主张匈牙利工业和财政独立、限制天主教对文化政策的影响等等,在国内又一度成为最受拥护的政论家之一。那时,谈论1848年的革命不像以前那样危险了,约卡伊认为使人们记住那场光荣的斗争和光荣的失败是他的首要责任。他一再使人们回忆他的不朽的战友、自由的歌手和革命先烈裴多菲。在之后的七八年间,他在创作上也进入了全盛时

期。他于1868年发表的长篇小说《恋爱狂》，又揭穿了奥地利殖民者的政策，暴露了匈牙利贵族伪自由派的背叛行为。之后，接连发表了一些描写匈牙利19世纪30年代的革新运动、1848~1849年民族解放战争和宣扬资本主义乌托邦的优秀小说《铁石心肠人的儿女》、《黑钻石》、《地球还在转动》、《金子》和《信誉之债》等。

从80年代开始，约卡伊很少在政治生活中露面，而把相当的时间用于旅游和自然科学研究。在以后的文学活动中，也许只在长篇小说《囚徒拉伯拉比》里，他又重温了青年时代与裴多菲交往的那一段岁月。他的最后一部作品《黄蔷薇》则不愧为一部浪漫主义的中篇杰作。

《黑面罩》(原名《可怜的富豪》)发表于1860年。此书一经问世，就在匈牙利引起强烈反响，人们争相阅读，而且很快被翻译成德文、瑞典文、丹麦文、荷兰文和英文本，一时成为约卡伊最受欢迎和名扬四海的作品。不少著名作家，如英国的罗·史蒂文生等都给予它很高的评价。此书之所以迄今也仍在匈牙利拥有广泛读者，几乎家喻户晓，在国外也越传越广，原因就在于它有强烈的故事性和可读性，但主要还是由于它是一部以优美的文字和幽默的笔调写下的深刻揭露匈牙利贵族地主的优秀小说。

“黑面罩”是特兰西瓦尼亚地区的一个神出鬼没、行踪飘忽的黑帮头目和著名大盗法蒂亚的外号。他伪造货币，盗卖黄金，杀人越货，奸淫妇女，无恶不作；他因为追求一个情妇而被骗去一笔巨款，竟然会去抢劫自己的妻子；他为了大批被没收的金银财宝，甚至敢于和警察部队公然对阵厮杀。真可谓心狠手毒，胆大包天，当地人们对他简直谈虎色变，闻风而栗。他四出作案，在黑帮中发号施令和与情妇通奸作乐时，都戴着一个

只露两只眼睛一张嘴的黑面罩。最后，他因受追捕而被逼入绝境，并以自杀告终，自己朝自己嘴巴里开了一枪，崩得一脸血肉模糊，以致到死人们也无从辨识他的真面目。他到底是个什么样的人？这个越来越撩人关注秘密，似乎延续到小说的终了，也未获明白的揭示。读者原可循着单纯善良的女主人公亨莉苔的不幸经历，如同猎人察觉到狡猾的狐狸的一些此隐彼起的踪迹那样，并于她最后一把撕下他的面罩时破除全部疑窦的，但亨莉苔竟接着就此“疯”了，又受到了严密监管，以致她始终未向任何人作出揭露：原来，这个臭名昭著的强盗头，远在天边，近在眼前，他不是别人，乃是一位贵族，上流社会的绅士，拥有千百万家财资产的富豪。他英俊潇洒，温文尔雅，结交广泛，对妇女彬彬有礼，既奏得一手好提琴，又武力过人，善于狩猎和摔跤，有胆识，有谋略，从容沉着，处事不惊；尽管教区牧师对他有看法，但一般口碑不差，深获领地居民的好感和奴仆的忠心。这位绅士和富豪，据说最后是纵马失事，在马洛斯里淹死的，死后很体面地给安葬在家庭墓园中。作者以玄乎之笔写离奇之事，有意在扑朔迷离的假象中一步步揭开掩盖的事实，使读者最后才回想起以前种种灾祸的起因和经过而恍然大悟，原来强盗和富豪这全然属于两个世界的两个人，双方作了种种伪装并互相掩饰，他俩却是属于同一个肉体同一个灵魂，这一个就是另一个的化身。

小说情节离奇，故事仿佛怪诞，人物的行动也出乎常人的想象，但细细一想，这样的人和这样的事，其实也并非匈牙利当时特产，古今中外，政界商界学界可说所在皆有。政界可能更多些，从过去的帝王将相到今天的一些政客，在朝廷上讲台上冠冕端庄，在后宫在宾馆荒淫腐化，说的是光明正大，干的是阴谋诡计，对人一套，对己一套，他们受到爱戴和颂扬，不也

就是因为长期戴了一个假面具。商界卖假货，学界搞剽窃，不少都是在搞活经济和弘扬文化的美名下进行的。《黑面罩》只是通过一连串戏剧性的独特故事，把富豪即强盗、强盗即富豪这种本是隐匿不显的人间图景，在强光下一下摊到了人们的面前，所以令人感到惊讶和震悚罢了。作者在小说的结尾发了一声感叹：“可怜的富豪！”（这是本书的原名）意思无非是人为财死，鸟为食亡，已经几乎富可敌国，还要为敛财而去当强盗，最后把性命都搭上了，何苦呢？！这原是很简明的人生哲理，可芸芸众生，从庞然大物，到卑渺的贪污犯，有几个不是当了皇帝还想成佛成仙而一个劲往黑道上奔的？！许多人间悲喜剧不都是由此而开演的么？！好在历史总是历史，事实总是事实，欺世盗名的大骗子们，不管如何化装掩饰，如又当绅士又作强盗者，只可欺骗人们于一时，但迟早还会昭示世界以本来面目的。

《黑面罩》通过对富豪和强盗这两个不同嘴脸的人物和周围环境的描绘，一定程度上反映了19世纪中叶匈牙利上下层社会的生活和心态。当时，匈牙利的资本主义刚刚开始起步，广阔的大草原和牧场还没有开垦。如朱昂·泰雷这样的牧羊人几乎还过着半原始人般的贫穷生活，但他们不羡财产，也不畏强暴，自己有自己的精神天地。作者对他着墨不多，但流露了无限的欣赏和同情。而对作为那个时期的社会支柱的旧式中等地主贵族，即所谓“乡绅”（*dzscentri*）们所过的整日玩牌、打猎、赛马、聚会和调情作乐的老爷贵妇人生活的描绘中，则可以清楚地看出，他们中间即使也有像盖兹逊那样的侠义之士，但就整体来说，乃是一群一味追逐享乐的社会寄生虫，和那个注定要覆灭的制度中的最后宠儿。霍楚奇对三个美丽女性的玩弄和摧残，尽管与某些“伟人”相比，也许是小巫见大

巫,但仅此一端,也已充分暴露了他在假面罩掩饰下的恶劣品质。至于小说中说他后来竟然当上了审判大批造假币者的混合委员会的主席,其实不仅是对整个不公正社会结构的嘲谑,更是强烈的抨击。

约卡伊是一位讲故事的高手。他的小说往往故事离奇,情节曲折,异峰突起,场面惊险,而且始终紧扣悬念,引人一睹所写人物的结局而方肯罢休。与此同时,他的故事的每一步发展,又写得全在情理之中,绝非那种读开头便知其尾,或胡编乱凑的惊险小说所能望其项背的。如本书“两个故事,一真一假”一章中的后一个故事,描写朱昂和法蒂亚深夜在冰谷中的那场生死恶斗和两个在旁观看的女人的焦急而又不同的心态;如“认出法蒂亚·尼格拉的人”一章中,描写在荒原上的小客栈中,夜半强盗撞门而入,纤弱的亨莉苔的保护者偏偏沉醉不醒,果然大祸临头的情景,确实读来扣人心弦。但由于这些故事完全符合人物性格的逻辑发展,加以对环境气氛的恰当渲染,所以除故事本身的吸引力之外,又给人一种如入其身,如临其境的真实感、生活气,读者随着故事的发展,可以获得一种真正的艺术享受。当然,究因着重于故事的编串,有的地方不免牵强,如写盖兹逊前后几次去希德瓦,他的家与那座城堡到底相距多远,就似乎前后难以自圆其说。另外,作者描写下层社会,总不如他描写上流社会那样得心应手,游刃有余。这些,相信读者都会作出自己的剖析。

目 录

出版前言	1
译者前言	1
第一章 厌烦	1
第二章 新式决斗	13
第三章 和蔼可亲的男子	21
第四章 孩子胡闹	25
第五章 她不是你的人	45
第六章 带新娘回家	55
第七章 鲁克刹洞	80
第八章 强壮的朱昂	100
第九章 盖纳闺女市场	110
第十章 黑珠宝	116
第十一章 两个故事，一真一假	133
第十二章 亚拉德的晚会	147

第十三章	报复·····	157
第十四章	米卡拉客栈·····	174
第十五章	认出法蒂亚·尼格拉的人·····	182
第十六章	利安德·巴比洛西·····	208
第十七章	马格利先生·····	218
第十八章	夫人下落不明·····	230
第十九章	发抖的手·····	247
第二十章	为金子而战·····	252
第二十一章	搜捕野兽·····	262
第二十二章	可怕的场面·····	281
第二十三章	调解·····	291
第二十四章	结局·····	295

第一章 厌 烦

“是你在打哈欠吗，克莱蒙蒂娜？”

没人回答。

问话的是个80来岁的老绅士，身着一袭华丽的绣花长袍，头戴一顶毛线睡帽，脚穿一双暖和的棉织长袜，手指上戴着钻戒、玉戒和红宝石戒。他斜躺在一张大长榻上，满面皱纹，色如槁木，长有一个干瘦的尖鼻子，一副淡黄的粗眉毛，那敏感的眼睑护着两只大得出格的黑眼睛，总算给他这副独特的尊容添了几分魅力。

“呃！没有人回答？刚才谁在我背后大声打哈欠来着？”他气恼地哼声问道，“没有人回答？”

没人回答，尽管屋里有好几个人，都是可以回答他的。在壁炉前坐着一个30或者35岁光景的女士，她跟老绅士一样，也有一个很显眼的尖鼻子，一对同样高高耸起的眉毛，只是她的面庞红红的（也许，多半并非天生如此），眉毛也还黑黑的，但是，当她不说话的时候，两片薄嘴唇却闭得紧紧的。眼下这位女士正在玩“忍耐”^①。

^① 一种独玩牌戏。